

REMARQUES SUR LES CORRELATIONS LINGUISTIQUES DANS LES PAYS DE BOHÊME, MORAVIE ET SILÉSIE

Hertha Wolf-Beraneč

Alors que des mots d'emprunt et des traductions d'emprunt allemands se retrouvent très fréquemment en Tchèque, le vocabulaire d'emprunt Slave, voire Tchèque est par contre proportionnellement faible dans le vocabulaire allemand; très peu de mots se retrouvent dans la langue écrite allemande comme Peitsche (fouet), Zeisig (tarin), Jauche (fumier), Grenze (frontière), parmi d'autres.

Ce sont les dialectes de régions frontières qui contiennent le plus de mots tchèques. D'autre part on peut constater que les mots d'emprunt se retrouvent plus fréquemment dans certains domaines, les mots ayant été repris en même temps que l'objet, le travail ou la coutume.

Le fait que les Tchèques furent souvent employés par les Allemands en qualité de garçon de ferme, cocher, bonne ou cuisinière, fit qu'un riche vocabulaire d'emprunt se retrouve dans ces domaines. Il est remarquable que beaucoup de mots d'emprunt tchèques se retrouvent dans les désignations de produits alimentaires populaires, les mets à base de céréales jouant un rôle tout particulier.